



*Asesorías y Tutorías para la Investigación Científica en la Educación Puig-Salabarría S.C.
José María Pino Suárez 400-2 esq a Lerdo de Tejada, Toluca, Estado de México. 7223898475*

RFC: ATI120618V12

Revista Dilemas Contemporáneos: Educación, Política y Valores.

<http://www.dilemascontemporaneoseduccionpoliticayvalores.com/>

ISSN: 2007 – 7890.

Año: V Número: 2 Artículo no.10 Período: Octubre, 2017 – Enero, 2018.

TÍTULO: El uso de las preposiciones en español: problemas en alumnos del Programa de Español – Inglés en la Universidad de Al al-Bayt.

AUTOR:

1. Dr. Ali Saleh Al ewaidat.

RESUMEN: El presente estudio ofrece resultados de investigación de problemas relativos al uso de las preposiciones en los alumnos del Programa de Español – Inglés en la Universidad de Al al-Bayt. La población de estudio se conforma con 50 estudiantes que cursan la especialidad bilingüe español –inglés y se utilizó la prueba de logros como medio principal para la recogida de datos. La prueba incluyó cinco preposiciones: “a”, “en”, “de”, “para” y “por”, además de 22 preguntas que contienen 22 usos y significados diferentes de las mencionadas preposiciones. El estudio contó con la recogida y volcado de datos, que se han tratado siguiendo métodos estadísticos, descriptivos y analíticos relativos al uso de las preposiciones.

PALABRAS CLAVES: Preposiciones, errores, español.

TITLE: Grammatical problems of prepositions facing Spanish–English program students at Al al-Bayt University.

AUTHOR:

1. Dr. Ali Saleh Al ewaidat.

ABSTRACT: The present study offers research results of problems related to the use of prepositions in students of the Spanish - English Program at the University of Al al-Bayt. The study population was made up of 50 students who study the bilingual Spanish-English specialty and the achievement test was used as the main means for collecting data. The test included five prepositions: "a", "en", "de", "para" and "por", in addition to 22 questions containing 22 different uses and meanings of the aforementioned prepositions. The study included the collection and dump of data, which have been treated following statistical, descriptive and analytical methods related to the use of prepositions.

KEY WORDS: prepositions, mistakes, Spanish.

INTRODUCCIÓN.

El uso correcto y normativo de las preposiciones se considera como uno de los retos más importantes que tienen que enfrentar los adquirentes de una segunda lengua, independientemente de su nacionalidad o lengua materna, lo cual se debe, probablemente, a la multiplicidad de los usos que tienen y de los significados que expresan, así como a la similitud de esos usos y a la alternancia de algunas, amén de que algunos verbos precisan el uso de una preposición concreta para expresar un significado concreto, conllevando el cambio de la preposición un cambio en el significado del mismo. Este problema disminuye en función de la similitud y proximidad entre la lengua materna y adquirida; sin embargo, no es el caso de nuestros alumnos, cuya lengua materna es el árabe, y la segunda lengua es el inglés, siendo el español, para ellos, la tercera lengua.

Por otra parte, el problema también estriba en que las preposiciones carecen de autonomía, y no poseen un significado per se, puesto que son meros conectores entre lo que las antecede y lo que las sucede. Por todas las razones antes expuestas, el hecho de que el estudiante comprenda, domine y sepa utilizar correctamente las preposiciones en una lengua, supone que éste cuenta con un conocimiento más sólido de esa lengua; así López aduce que “el conocimiento profundo de una lengua no se consigue en tanto no se tenga un dominio completo del sistema de las preposiciones” (1970: p.12).

En cambio, la falta de dominio, por parte del alumno, del sistema de las preposiciones lo posiciona ante la problemática de la expresión deficiente, que conlleva la comisión de errores. Aunque estos errores tienen un lado positivo, y son considerados, en sí mismos, un fenómeno saludable en el proceso de aprendizaje, ya que nos guían a lo largo de este proceso, y se constituyen en indicadores que nos marcan dónde tenemos que hacer énfasis, ya no solo los profesores, sino también los alumnos. En este sentido, arguye Graciela Vázquez: “Tienen un valor positivo en la medida en que funcionan como signos que permiten controlar el proceso de aprendizaje desde la perspectiva de quien aprende y enseña” (Monográficos, Marco ELE, núm. 11, 2010: p.1).

En el caso de nuestros alumnos, detectar estos errores y las causas a las que responden desde un punto de vista etiológico, es necesario para que el profesor pueda incidir en los usos más conflictivos para ellos y tratarlos adecuadamente, así como para el aprendiente para no incurrir en los mismos errores, puesto que la titulación a la que aspira, lo facultará para la docencia, por tanto, es preceptivo, que al cabo de este proceso, el alumno tenga un dominio perfecto de la lengua que va a enseñar.

Planteamiento del problema de estudio.

Partiendo de la importancia de la adquisición de la lengua española, así como de la necesidad del correcto dominio de sus estructuras gramaticales, el investigador apreció problemas transcendentales en el uso de determinadas preposiciones en los alumnos de español de la Universidad de Al al-Bayt, y ello, a través de la observación y el seguimiento diario de estos alumnos en clase, las consultas y dudas que estos plantean en las tutorías y en las redes sociales, y a través de los trabajos de expresión escrita que se les asignan.

El investigador estimó oportuno, asimismo, elaborar una prueba de logros y analizarla, con el fin de diagnosticar los problemas y carencias existentes, por un lado, e intentar presentar una serie de propuestas que contribuyan a suplirlos, por otro lado. Por ese motivo, estima conveniente el estudio de los problemas gramaticales en el uso de determinadas preposiciones. El problema del estudio se puede dilucidar a la luz de las siguientes dos preguntas:

1. ¿Cuáles son los problemas gramaticales en los usos de las preposiciones “a, en, de, para y por” a los que se enfrentan los alumnos del Programa de Español – Inglés de la Universidad de Al al-Bayt?
2. ¿Cuáles son los problemas gramaticales, relativos a las preposiciones en general, a los que se enfrentan los alumnos del Programa de Español – Inglés de la Universidad de Al al-Bayt?

La investigación, por otra parte, aborda y explica las causas de estos problemas a los que se enfrentan los alumnos, en el uso de determinadas preposiciones, además de la causa de los altos índices de acierto en el uso de algunas otras.

Justificación del estudio.

La importancia de la presente investigación estriba en la relevancia de su tema, que versa sobre los problemas gramaticales vinculados a los diferentes usos de las preposiciones, lo que ha de contribuir, en gran medida, a dar a conocer los errores que cometen los alumnos en el uso de las siguientes preposiciones: a, en, de, para, por, así como a delimitar aquellos usos que generan conflicto en el alumno, que tiene que hacerles frente a lo largo de su proceso de aprendizaje, lo cual es del interés de todos, docente y aprendiente, en aras de encontrar los medios (y remedios) que han de tratar estos errores, y por tanto, poder mejorar la competencia lingüística y comunicativa del alumno.

Por otra parte, esta investigación es la primera, de su índole, que se realiza con los alumnos que cursan el español como especialidad en la Universidad de Al al-Bayt, y sabiendo las dificultades que enfrentan los alumnos, en general, y con los usos de las preposiciones, en particular, nos ayudará a presentar una serie de propuestas, que han de contribuir a mejorar y modernizar la adquisición de la lengua española, y a diseñar programas específicos y adecuados para mitigar los efectos de estos problemas en el aprendizaje de la lengua española en la Universidad de Al al-Bayt.

Este estudio, asimismo, le será de utilidad a los especialistas en los departamentos de lenguas modernas en las Universidades jordanas, en la medida en que daría a conocer los términos de este problema, y ayudaría a hallar soluciones prácticas y didácticas. De la misma manera, el presente estudio podrá abrir un campo para la investigación e indagación, con el fin de elaborar programas adecuados para controlar estos problemas.

DESARROLLO.

La muestra de estudio.

La población de estudio se conforma de algunos estudiantes del Programa Bilingüe de Inglés – Español, en total 50 alumnos y alumnas de la Universidad de Al al-Bayt, y todos hasta el presente momento (el día del examen de logros) han cursado las siguientes asignaturas en lengua española: Introducción intensiva a la lengua española I, Introducción intensiva a la lengua española II, Expresión escrita I, Expresión escrita II (cada una con una carga lectiva de 6 horas semanales, durante todo el curso académico), Expresión escrita I, Expresión escrita II, Expresión oral I y Expresión oral II (a razón de 3 horas semanales por asignatura, durante todo el curso académico)¹.

La muestra de estudio tiene en común las siguientes características:

1. Las edades de los alumnos son similares (entre 19 y 20 años).
2. Sus competencias cognitivas son similares.
3. Tienen el árabe como lengua materna y el inglés como segunda lengua.
4. Estudian el español por primera vez.
5. Quieren aprender el español.
6. Han elegido esta especialidad voluntariamente, y es su camino hacia un futuro laboral como docentes, después de egresar.
7. Todos los alumnos están matriculados de la asignatura de gramática, en el momento de realizarles la prueba, la cual fue parte de los exámenes de esta asignatura (un total de 3 exámenes, que son el primero, el segundo y el final).

¹ Los alumnos tienen como referencia el libro de Virgilio Borobio Carrera: Nuevo ELE inicial 1, en Intensivo I y Nuevo ELE inicial 2, en Intensivo II.

8. Todos los alumnos tienen como referencia bibliográfica, en la asignatura de gramática de la lengua española, el libro de Alfredo González Hermoso, J. R. Cuenot y M^a Sánchez Alfaro: Gramática del español como lengua extranjera.

Instrumento de estudio.

Como medio principal para la recogida de datos, se utilizó la prueba de logros. La prueba o el examen incluye cinco preposiciones: a, en, de, para y por; además de 22 preguntas que contienen 22 usos y significados diferentes de las mencionadas preposiciones, los cuales los alumnos habían estudiado antes del primer examen, y son las siguientes:

A:

- A1 → Medio
- A2 → Complemento directo
- A3 → Modo
- A4 → Complemento indirecto
- A5 → Situación.

De:

- De1 → Origen
- De2 → Contenido
- De3 → Tema
- De4 → Posesión
- De5 → Contenido

Para:

- Para1 → Tiempo
- Para2 → Punto de vista
- Para3 → Destinatario
- Para4 → Finalidad

Por:

- Por1 → Distribución
- Por2 → Causa
- Por3 → Modo
- Por4 → Medio

En:

- En1 → Modo
- En2 → Medio
- En3 → Tiempo
- En4 → Lugar

Veracidad y consistencia de la prueba.

Con el fin de verificar la veracidad de la prueba, se ha expuesto la misma a la opinión de varios especialistas en la enseñanza de la lengua española, y a expertos en medición y evaluación, para comprobar la formulación lingüística, la claridad del examen y cualesquiera otras observaciones. A posteriori, se procedió a modificar o a añadir elementos siguiendo las directrices u opiniones del jurado. En cuanto a la consistencia, se ha procedido a su medición mediante la técnica de Test-Retest, aplicada a una muestra compuesta de 20 alumnos y alumnas con una diferencia de cuatro semanas entre el primer test y el segundo, obteniendo el investigador así, el coeficiente de estabilidad. El resultado que arrojó esta técnica acerca de la veracidad del examen es de 0,79, lo que justifica la veracidad del mismo en la medición de los elementos por los que ha sido concebido.

Métodos de procesamiento y análisis de datos.

Los datos obtenidos de la población de estudio concerniente a esta investigación de campo se han procesado estadísticamente utilizando el Paquete Estadístico para las Ciencias Sociales (SPSS), mediante las tareas siguientes: codificación de las variables del estudio de forma clara y precisa, e inserción de los datos de la encuesta previamente corregidos en el ordenador. Se emplearon, asimismo, métodos de análisis descriptivo como las distribuciones de frecuencias, las medidas de tendencia central o las medidas de dispersión.

Estudios previos.

No está de más hacer referencia a algunos de los estudios que han abordado la problemática de las preposiciones en el proceso de aprendizaje del español como segunda lengua, los cuales se pueden dividir en dos tipos:

Primero: estudios que se han realizado con alumnos cuya lengua materna es el árabe, y aquí vamos a intentar abordar aquellos estudios que se han realizado con estudiantes árabes que estudian el español como lengua extranjera, haciendo hincapié en los problemas que hallan estos alumnos a la hora de encarar el aprendizaje del español, relacionados con las preposiciones, tema que constituye el objetivo de esta investigación.

Entre estos estudios destacamos el de Luis Paniagua, en el que el autor analizó dos pruebas escritas distintas de un corpus de treinta informantes argelinos y libaneses, que realizaron un examen para obtener el Diploma Básico de Español. El objetivo del mencionado estudio era verificar los errores más frecuentes de los aprendices árabes, y el resultado reveló que estos omitían la preposición en las construcciones con complemento directo, especialmente en aquellas con complemento directo de persona (2001: p. 40), y que las preposiciones “a”, “de”, y “en”, eran las más conflictivas; sin embargo había una escasa incidencia de confusión entre las preposiciones por y para (Ibid, 46).

Zineb Benyaya en su artículo “La enseñanza del español en la secundaria marroquí: aspectos fónicos gramaticales y léxicos”, describe los aspectos lingüísticos más difíciles de aprehender por parte del alumno, y señala, en relación a las preposiciones, que “por” y “para” registran un alto índice de errores, y que la confusión entre ambas a la hora de expresar la finalidad o la causa es muy frecuente (2007: p.26).

Asimismo, M. Alarcón Moreno (2013), en su tesis doctoral, titulada “Análisis de errores en la interlengua de aprendientes sirios del español como lengua extranjera”, en la que analiza las producciones escritas y orales de 465 estudiantes sirios del Instituto Cervantes y de la Universidad de Damasco, refiere que en relación a los errores derivados del uso de las preposiciones, que la expresión de los alumnos manifiesta varios problemas, siendo los más

destacados la omisión de la preposición “a” ante el complemento directo de persona, el uso de la preposición “en” en lugar de “por”, y la confusión entre “por” y “para”.

Segundo: los estudios que se han realizado con alumnos cuya lengua materna es distinta del árabe, y aquí intentaremos insertar aquellas investigaciones que se han hecho con alumnos no árabes, que estudian el español como lengua extranjera, con el fin de verificar si esos alumnos se enfrentan a los mismos problemas a los que se enfrentan los árabes, en lo que se refiere al uso de las preposiciones. Entre estos estudios está el de R. Fernández Jódar (2006), quien habiendo realizado una tesis doctoral bajo el título de “Análisis de errores léxicos, morfosintácticos y gráficos en la lengua escrita de los aprendices polacos de español”, revela que las preposiciones que mayor porcentaje de error registran son “a”, seguida de “en”, “por”, “de”, “con” y “para”, sin embargo, es la preposición de la que mayor índice de error presenta, seguida de “a” y “en”. En cuanto a la preposición “a”, el principal problema que implica para los aprendices polacos es el de su uso u omisión delante del complemento directo, correspondiendo la mayoría de los errores, en este caso, a la omisión (2006: 140-152).

Francisco Javier Perea Siller (2007), en su artículo titulado “Análisis de errores y enseñanza de las preposiciones de la lengua española como lengua extranjera”, analizó los errores en el uso de las preposicionales, en un grupo de diez estudiantes ingleses que estudian el español como segunda lengua con un corpus de 80 composiciones escritas. El resultado reveló que uno de los problemas destacados es la eliminación de la preposición “a” ante el complemento directo de persona.

El trabajo de E. Osorio Garzón (2012), que versa sobre el análisis de errores asociados al uso de las preposiciones en las composiciones escritas de alumnos noruegos de bachillerato, demostró que las preposiciones “de”, “en”, “a”, “por” y “con” son las que mayormente están

representadas en las composiciones, y que de entre todas, “por” y “para” son las que muestran el porcentaje más alto de errores en estas composiciones.

Nginios, Triantafilian (2013), en su trabajo estudió las dificultades a las que se enfrentan los estudiantes francófonos de ELE, a la hora de utilizar las preposiciones, y así pudo comprobar que entre los errores más frecuentes se encuentra el de la omisión de la preposición “a” ante el complemento directo de persona, el uso de “en” en lugar de “a” con los verbos de movimiento, y la confusión de “por” y “para” en la expresión de finalidad y causa.

De todos los estudios anteriores se deduce, que el problema del uso de las preposiciones es común a la mayoría de los estudiantes del español, independientemente de la lengua materna que tengan.

Los resultados del estudio y su explicación.

Este estudio pretendió conocer los problemas gramaticales que atañen al uso de las preposiciones, problemas a los que se enfrentan los alumnos del Programa de Español – Inglés en la Universidad de Al al-Bayt, Los resultados han sido presentados y ordenados en función de las preguntas del estudio.

Resultados de la primera pregunta: ¿Cuáles son los problemas gramaticales en los diferentes usos de las preposiciones (a, en, de, para y por) a los que se enfrentan los alumnos del Programa de Español – Inglés en la Universidad de Al al-Bayt?

Para contestar a esta pregunta, vamos a exponer los resultados de la prueba de logros, referentes a cada preposición que aparece en el examen de forma independiente, como se muestra en las tablas (1-5), que reflejan los problemas lingüísticos, así como el grado de dificultad de cada uno de los usos de las preposiciones, y que son los siguientes:

Primero: la preposición “por”, que tiene (4) usos diferentes, reflejando cada uno de ellos los problemas lingüísticos a los que se enfrenta el alumno. De ahí que se hayan calculado las medias aritméticas, las desviaciones estándar, y el rango de cada uno de los usos de la preposición “por”, tal y como se muestra en la tabla (1).

Tabla (1). Las medias aritméticas, desviaciones estándar y rango en la preposición (por).

Número	Usos de la prep. (por)	Media aritmética	Desviación estándar	Rango
1.	Distribución.	3.90	2.09	3
2.	Causa.	4.70	1.19	2
3.	Modo.	4.80	0.98	1
4.	Medio	3.70	2.21	4
Usos de la prep. (por) en total		4.27	1.61	1*

*Rango de la preposición (por), en comparación con las demás preposiciones. Fuente: la investigación de campo.

La tabla (1) muestra las medias aritméticas, las desviaciones estándar y el rango de los problemas lingüísticos relacionados con la preposición “por”. Se puede observar que las medias aritméticas más altas de los usos de la preposición “por” oscilan entre 3-70 y 4-80, ocupando el tercer uso (modo) el primer rango en dificultad con una media aritmética de (4,80), seguido del segundo uso (causa), que ocupa el segundo rango con un promedio aritmético de (4,70), cuando el tercer uso (distribución) ocupa el tercer rango con una media aritmética de (3,90), y por último, el cuarto uso (medio) ocupa el cuarto rango con una media aritmética de (3,70); lo que significa que los problemas gramaticales, que se relacionan con la preposición “por” a los que se enfrentan los alumnos tienen un índice alto con una media aritmética de las respuestas de la muestra de estudio de (4.27 a 5.00).

Segundo: La preposición “para”, que tiene (4) usos diferentes, reflejando cada uno de ellos los problemas gramaticales que encuentran los alumnos, de ahí que se hayan calculado las medias aritméticas, las desviaciones estándar, y el rango de cada uno de los usos de la preposición “para”, como se muestra en la tabla (2).

Tabla (2). Medias aritméticas, desviaciones estándar y rango de la preposición (para).

Número	Usos de la prep. (para)	Media aritmética	Desviación estándar	Rango
1.	Tiempo	4.10	1.94	2
2.	Punto de vista	3.70	2.21	3
3.	Destinatario	3.70	2.21	3
4.	Finalidad	4.20	1.85	1
Usos de la prep. (para) en total		3.92	2.05	2*

*Rango de la preposición (para) en comparación con el resto de las preposiciones. Fuente: la investigación de campo.

La tabla (2) muestra las medias aritméticas, las desviaciones estándar, y el rango de los problemas gramaticales relativos a la preposición “para”. Se puede observar que las medias aritméticas más altas de los usos de la preposición “para” oscilan entre 3.70 y 4.20, ocupando el cuarto uso (finalidad) el primer rango en cuanto a dificultad con un promedio aritmético de (4.20), seguido del primer uso (tiempo) en el segundo rango con una media aritmética de (4.10), cuando el segundo uso (punto de vista) y el tercero (destinatario) ocupan el tercer rango con una media aritmética de (3.70), lo que significa que los problemas gramaticales a los que se enfrentan los alumnos, relativos a la preposición “para” tienen un alto índice con una media aritmética de las respuestas de la muestra de estudio de entre (3.92) y (5.00).

Tercero: La preposición “a”, que tiene (5) usos, reflejando cada uno de ellos los problemas gramaticales que se relacionan con esta preposición y a los que se enfrentan los alumnos; de ahí que se hayan calculado las medias aritméticas, las desviaciones estándar, y el rango de cada uno de los usos de la preposición “a”, tal y como se muestra en la tabla (3).

Tabla (3). Medias aritméticas, desviaciones estándar y rango de la preposición (a).

Número	Usos de la prep. (para)	Media aritmética	Desviación estándar	Rango
1.	Medio	3.52	1.31	3
2.	Complemento directo	3.84	0.79	1
3.	Modo	3.20	1.61	4
4.	Complemento indirecto	3.68	1.09	2
5.	Situación	3.52	1.31	3
Usos de la prep. (a) en total		3.55	1.22	3*

*Rango de la preposición (a) en comparación con el resto de las preposiciones. Fuente: la investigación de campo.

La tabla (3) muestra que las medias aritméticas más altas de los usos de la preposición “a” oscilan entre (3.20) y (3.84), puesto que el segundo uso (complemento directo) ocupa el primer rango en cuanto a dificultad con una media aritmética de (3.84), cuando el cuarto uso (complemento indirecto) ha ocupado el segundo rango con un promedio aritmético de (3.68). El primer uso (medio), en cambio, y el quinto (situación) han ocupado el tercer rango con un promedio aritmético de (3.52), mientras que el tercer uso (modo) ha ocupado el cuarto rango con una media aritmética de (3.20); lo que significa, que los problemas gramaticales relacionados con la preposición “a”, a los que se enfrentan los alumnos son (medios), puesto que el promedio aritmético de las respuestas de la muestra de estudios está entre (3.55) y (5.00).

Cuarto: la preposición “en” tiene (4) diferentes usos, reflejando cada uno de ellos los problemas gramaticales a los que se enfrenta el alumno; de ahí que se hayan calculado los promedios aritméticos, las desviaciones estándar, y el rango de cada uno de los usos de la preposición “en”, tal y como se muestra en la tabla (4).

Tabla (4). Medias aritméticas, desviaciones estándar y rango de la preposición (en).

Número	Usos de la prep. (para)	Media aritmética	Desviación estándar	Rango
1.	Modo	4.20	1.85	1
2.	Medio	3.30	2.39	2
3.	Tiempo	2.50	2.52	3
4.	Lugar	2.50	2.52	3
Usos de la prep. (para) en total		3.12	2.32	4*

*Rango de la preposición (en), en comparación con el resto de las preposiciones. Fuente: la investigación de campo.

La tabla (4) muestra que los promedios aritméticos más altos, concernientes a los usos de la preposición “en” oscilan entre (2.50) y (4.20), ocupando el primer uso (modo) el primer rango en cuanto a dificultad con una media aritmética de (4.20), seguido del segundo uso (medio) que ocupa el segundo rango con una media aritmética de (3.30), luego del tercer uso (tiempo) y del cuarto (lugar) que ocupan el tercer rango con una media aritmética de (2.50); lo que significa que los problemas gramaticales que se relacionan con la preposición “en”, a los que se enfrentan los alumnos son (medios), puesto que el promedio aritmético de las respuestas de la muestra de estudio oscila entre (3.12) y (5.00).

Quinto: La preposición “de” tiene (5) usos diferentes, reflejando cada uno de ellos los problemas lingüísticos a los que se enfrentan los alumnos; de ahí que se hayan calculado las medias aritméticas, las desviaciones estándar, y el rango de cada uno de los usos de la preposición “de”, tal y como se muestra en la tabla (5).

Tabla (5). Medias aritméticas, desviaciones estándar y rango de la preposición (de).

Número	Usos de la prep. (para)	Media aritmética	Desviación estándar	Rango
1.	Origen	2.40	1.97	4
2.	Contenido	3.60	1.21	1
3.	Tema	3.04	1.72	2
4.	Posesión	2.00	2.02	5
5.	Materia	2.64	1.91	3
Usos de la prep. (de) en total		2.73	1.76	5*

*Rango de la preposición (de) en comparación con el resto de las preposiciones. Fuente: la investigación de campo.

La tabla (5) muestra que los promedios aritméticos más altos de la preposición “de” oscilan entre (2.00) y (3.60), ocupando el segundo uso (contenido) el primer rango en cuanto a la dificultad con un promedio aritmético de (3.60), seguido del tercer uso (tema) en el segundo rango con un promedio aritmético de (3.04), luego del quinto uso (materia) en el tercer rango con una media aritmética de (2.64). Asimismo, el primer uso (origen) ocupa el cuarto rango con una media aritmética de (2.40), ocupando el cuarto uso (posesión) el quinto rango con un promedio aritmético de (2.00); lo que significa que los problemas lingüísticos relacionados con la preposición “de”, a los que se enfrentan los alumnos son (medios), puesto que el promedio aritmético de las respuestas de la muestra de estudio oscilan entre (2.73) y (5.00).

A través de la lectura de los resultados de la prueba de logros, observamos que los alumnos tienen un alto índice de conflicto con los usos de las preposiciones “por” y “para”, medio en los usos de las preposiciones “en”, “a” y “de”, tal y como indica la media aritmética de las respuestas reseñadas en las muestras de estudio de cada preposición con sus usos de forma independiente, tal y como se especifica en las tablas (1-5).

Resultados de la segunda pregunta: ¿Cuáles son los problemas gramaticales relacionados con las preposiciones a los que se enfrentan los alumnos del Programa de Español- Inglés, en la Universidad de Al al-Bayt?

La respuesta a esta pregunta se aclara mediante la tabla (6), que refleja el grado de dificultad de cada preposición, en comparación con el resto.

Tabla (6). Medias aritméticas, desviaciones estándar y rango de cada preposición en total.

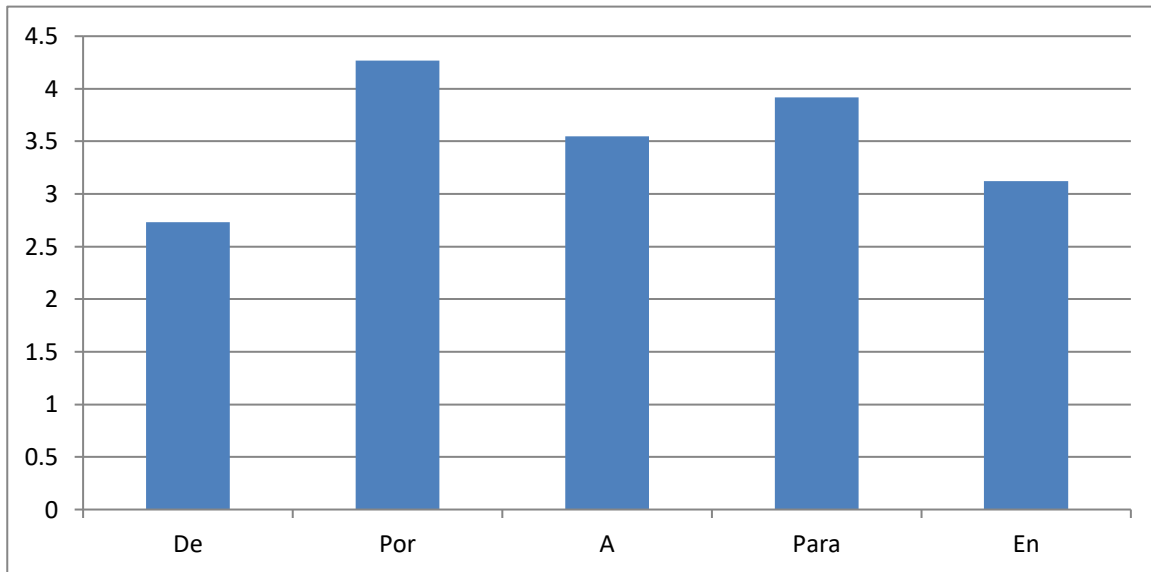
Número	Usos de las preposiciones	Media aritmética	Desviación estándar	Rango
1.	Por	4.27	1.61	1
2.	Para	3.92	2.05	2
3.	A	3.55	1.22	3
4.	En	3.12	2.32	4
5.	De	2.73	1.76	5
Instrumento en total		3.51	1.79	-

*Fuente: La investigación de campo.

La tabla (6) muestra las medias aritméticas, las desviaciones estándar, y el rango de los problemas gramaticales relacionados con las preposiciones. Se puede observar que los promedios aritméticos más altos de los usos de las preposiciones oscilan entre (2.73) y (4.27), ocupando la preposición “por” el primer rango como problema gramatical en cuanto a la dificultad que entraña en el uso con una media aritmética de (4.27), y la preposición “para” el segundo rango con una media aritmética de (3.92), seguida de la preposición “a” en el tercer rango con una media aritmética de (3.55); asimismo, la preposición “en” ocupa el cuarto rango con una media aritmética de (3.12), y la preposición “de” el quinto rango con una media aritmética de (2.73).

Lo anterior significa que los problemas gramaticales relacionados con las preposiciones a los que se enfrentan los alumnos del Programa de Español – Inglés en la Universidad de Al al-Bayt son medios, puesto que la media aritmética de las respuestas de la muestra de estudio está entre (3.51) y (5.00), y las columnas del gráfico (1) muestran la diferencia entre las medias aritméticas según

la preposición de que se trate en la totalidad de la prueba. Los resultados se pueden analizar atendiendo a la experiencia y pericia del investigador en el campo de la enseñanza.



Las causas del error pueden corroborar los resultados del estudio. El investigador ha comprobado que el uso correcto de las preposiciones supone uno de los retos más difíciles ante los que se enfrenta el alumno que estudia una segunda lengua, y por tanto, es natural que el alumno cometa errores, puesto que su lengua materna difiere, considerablemente de la lengua que está aprendiendo, que es el español; lo cual confirma lo que sostenían Gass y Selinker (2001), cuando afirmaban que para poder expresarse en una segunda lengua sin errores, hay que tener en cuenta la diferencia entre la primera y la segunda; es decir, el grado de similitud entre la lengua materna y la adquirida, pues cuanto más proximidad haya entre las dos, más se reduce el índice de errores, y viceversa.

Los resultados de este estudio son, en gran medida, similares a los de las investigaciones anteriores, sean aquellas realizadas con alumnos cuya lengua materna es el árabe o distinta de este idioma, sobre todo en lo que se refiere a las preposiciones “por” y “para”, así como a la preposición “a” con el complemento directo o el indirecto.

En cuanto a la etiología de los errores que han cometido los alumnos, podemos hacer las siguientes apreciaciones:

Primero: Los alumnos, que piensan en su lengua materna y buscan en ella o en la segunda lengua adquirida (el inglés) algún equivalente a esta preposición, establecen lo que se llama una “equivalencia errónea”, la cual se produce cuando el alumno traduce la oración a su propia lengua, e intenta hallar una preposición que se adecue a la traducida, que es lo que ocurrió, en este caso, con la preposición “por” en los usos de medio y modo; pues el alumno utiliza “en”, en vez de “por” (estableciendo una equivalencia con *bi* o *fi* en su lengua materna), tal y como se aprecia en los dos ejemplos siguientes:

1. **En** la fuerza no conseguirás nada (modo).
2. Lo llamé **en** teléfono (medio).

Por este motivo, hay que explicarle al alumno que esas opciones no caben en los casos anteriores, ya que la preposición “en” solo expresa modo cuando forma locuciones adverbiales o adjetivales, generalmente con la siguiente estructura: «en + sustantivo», como en los siguientes ejemplos: en secreto, en confianza, en verdad, en paz, etc. Como se puede constatar, en este tipo de expresiones, el sustantivo carece de determinantes o modificadores; en cambio, en el ejemplo de “por la fuerza”, el sustantivo “fuerza” está precedido por el determinante *la*. Por otra parte, la preposición “en” expresa medio, cuando se hace referencia en la oración a transportes (en tren, en barco, en avión) y se emplean verbos de movimiento, como *ir*, *partir* o *viajar*; en cambio, cuando se hace referencia a los medios para establecer una comunicación, se emplea la preposición “por”: por teléfono, por radio, por correo, por carta, por mensaje de texto, por Internet. Esta es, sin duda, la causa por la que la preposición “por” esté encabezando la lista de los errores cometidos, dado el grado de dificultad que implica en su aprendizaje, así como la causa de que el uso de (modo),

entre todas las preposiciones y entre los propios usos de la preposición “por”, encabece también la lista de errores en los que incurre el alumno constantemente. Algo parecido sucede con el uso de la preposición “en” para expresar contenido, en lugar de “de”, tal y como ocurre en el siguiente ejemplo:

- He leído un libro *en* historia.

La equivalencia errónea, igualmente, explica que el significado y uso de (contenido) esté encabezando la lista de errores cometidos con la preposición “de”.

Segundo: Los significados y usos de algunas preposiciones no quedan claramente discernidos ni obvios para el alumno, quien, por eso, los confunde constantemente, como es el caso de “por” y “para”, alternándolos, sobre todo en los usos de causa y finalidad, y en el de distribución, como es el caso en el siguiente ejemplo:

- Hemos repartido dos dinares *para* niño.

Cuando, en este caso, solo es válido el uso de la preposición “por”, ya que esta sirve para expresar división o repartición, de forma que se entienda que a cada niño le corresponden dos dinares. La preposición “para”, en cambio, no cuenta con este valor.

Como ya mencionamos, hay una tendencia, por parte del alumno, a la utilización de la preposición “por” en vez de “para” en el uso de (finalidad), lo que lo convierte en el uso más conflictivo. Se advierte, igualmente, el uso de la preposición “en”, en lugar de “para”, en el uso de (tiempo), porque el alumno, mentalmente, lo asocia con la preposición “fi”, en su lengua materna, que en español, equivale a “en”.

La preposición “a” ante el complemento directo o indirecto también constituye otra fuente de conflicto para el alumno, quien, si bien ya conoce estos complementos, por haberlos estudiado en los Intensivos I y II, al hablar de los pronombres nominales que los sustituyen, desconoce las

preposiciones que anteceden estos dos complementos. Por otra parte, el alumno, en su lengua materna, parte de que el complemento directo rige en acusativo, y no va precedido de ninguna preposición, lo cual explica que estas dos preposiciones ocupen el primer y segundo rango en cuanto a índice de errores cometidos.

Tercero: Los libros que han sido la referencia de los alumnos en el Intensivo I y II, y la asignatura de Gramática que los alumnos estudian no explican los usos y los significados de las preposiciones, sino que se limita a mencionar los significados y usos de cada preposición con algunos ejemplos que ilustran esos usos, además de que adolecen de una notable escasez de ejercicios para trabajar el uso correcto de las preposiciones; precisamente, en los libros de ejercicios, ya sea en el Intensivo I, en el II o en el cuaderno de ejercicios del libro de gramática.

Cuarto: Los usos de las preposiciones son diversos y se asemejan, en ocasiones, y en algunos usos concretos, hasta se alternan entre ellas, lo que supone un problema para cualquier adquirente de una segunda lengua.

Estos resultados, que muestran errores, de la misma manera muestran aciertos en el examen, resultados que reflejan la naturaleza de la muestra de estudio, y confirman, al mismo tiempo, que hay un grado de respuestas correctas, relativamente alto, como en el uso (De 4), ya que, en este caso, los alumnos habían estudiado esta preposición con sus correspondientes usos en el Intensivo I y II, y habían visto, además, muchas oraciones y ejemplos con la misma; amén de que la preposición “de” equivale en árabe a “li”, que se utiliza como una preposición entre el regente (mudaf) y el regido (mudaf Ilayh), en su sistema árabe, lo que los alumnos, simplemente, aplicaron en español. Lo mismo se puede decir del uso (De 1), que en árabe equivale a “min”, y en inglés a “from”. Similares son los usos (En 3) y (En 4), ya que los alumnos los tradujeron a su

lengua materna, puesto que en esta última, esa preposición equivale a “fi”, en ambos usos. En cuanto al uso (De 5), en la lengua materna del alumno, y con este uso, equivale a “min”.

CONCLUSIONES.

Los resultados de este estudio nos permiten hacer una serie de propuestas científicas y prácticas, que podemos resumir en las siguientes:

1. Explicar el complemento directo e indirecto, incidiendo en las preposiciones que los anteceden y los ejercicios que ilustren estos usos.
2. Elaborar materiales que expliquen los significados y usos de las preposiciones con claridad, así como la diferencia entre los significados afines que prestan a confusión, además de ejercicios prácticos que ilustren esos usos y significados.
3. Hacer hincapié en los casos de alternancia de las preposiciones.
4. Prestarle más atención a las preposiciones “por” y “para”, debido a la gran confusión que se produce entre sus usos, por parte de los alumnos, con ejercicios que incidan en los usos de estas dos preposiciones.
5. Dedicar más horas lectivas a las preposiciones.
6. Elaborar un pequeño glosario con los verbos que requieren del uso de una preposición, y que los alumnos necesitarían conocer en esa fase de su aprendizaje.
7. Talleres prácticos didácticos para los profesores de español en las universidades jordanas, que incidan en las preposiciones, y en la manera de explicarlas a los alumnos, partiendo del árabe como base.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS:

1. Alarcón Moreno, M. (2013). Análisis de errores en la interlengua de aprendientes sirios en el español como lengua extranjera. (Tesis doctoral), Universidad Autónoma de Madrid. Documento disponible en Internet: <https://www.repositorio.uam.es/handle/10486/661837>
2. Benyaya, Zineb (2007). “La enseñanza del español en la secundaria marroquí: aspectos fónicos gramaticales y léxicos”. Revista Red ELE, Número 11, pag.26. Disponible en Internet: <https://www.mecd.gob.es/dam/jcr:e4748137-9ebf-4845-8722-3db4134c10fc/2007redele-11-02benyaya-pdf.pdf>
3. Emilia Garzón, Osorio (2012). Las preposiciones en composiciones de alumnos VG1 y VG2. Un análisis de errores (Memoria de Máster) Universidad de Oslo. Disponible en Internet: <https://www.duo.uio.no/bitstream/handle/10852/25820/Masteroppgavexixspanskxsprxk.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
4. Gass, Susan M. y Selinker, Larry. (2001). Second Language Acquisition: An introductory course, Second edition, Lawrence Erlbaum Associates, Inc.
5. Jódar, Raul Fernández (2006). Análisis de errores léxicos, morfosintácticos y gráficos en la lengua escrita de los aprendices polacos de español (Tesis doctoral). Polonia: Universidad Adam Mickiewicz de Poznań. Documento disponible en Internet: <http://www.mecd.gob.es/dam/jcr:1709ed7b-e843-4f549413-237adb00b8f9/2007-bv-08-10raulfernandez-pdf.pdf>
6. López, María Luisa (1970). Problemas y métodos en el análisis de preposiciones, Madrid: Gredos.

7. Nginios, Triantafilian (2013). Dificultades en el uso de las preposiciones en estudiantes francófonos de ELE (Memoria de Máster): Universidad de Montréal. Documento disponible en Internet:
https://papyrus.bib.umontreal.ca/xmlui/bitstream/handle/1866/10235/Nginios_Triantafilian_2013_memoire.pdf
8. Perea Siller Francisco Javier (2007): Análisis de errores y enseñanza de las preposiciones de la lengua española como lengua extranjera. Marcoele, Revista de didáctica ELE. 1885-2211. Número 5. Documento disponible en Internet: <http://www.marcoele.com/descargas/5/perea-preposiciones.pdf>
9. Real Academia Española (2010). Nueva gramática de la lengua española- Manual. Madrid: Espasa. Documento disponible en Internet:
http://www.ceip.edu.uy/IFS/documentos/2015/lengua/recursos/gramatica_raenueva.pdf
10. Rodríguez Paniagua, Luis Roger (2001): Análisis de errores de interlengua de aprendices árabes de español como lengua extranjera. (Memoria de Máster).Universidad de Salamanca. Documento disponible en Internet:
http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/MaterialRedEle/Biblioteca/2005_BV_04/2005_BV_04_10Rodriguez_Panigua.pdf?documentId=0901e72b80e3ce9d
11. Vázquez, Graciela (2010). Hacia una valoración positiva del concepto de error, Monográficos marco ELE, núm. 11, 2010. Antología de los encuentros internacionales del español como lengua extranjera, Las Navas del Marqués.

BIBLIOGRAFÍA.

1. Santos de la Rosa, Inmaculada (2012): Dificultades en la enseñanza del español como lengua extranjera a alumnos arabófonos, Marcoeles, Revista de didáctica ELE. 1885-2211. Número 14.

Documento disponible en Internet:

http://www.academia.edu/9089652/Dificultades_en_la_ense%C3%B1anza_del_espa%C3%B1ol_como_lengua_extranjera_a_alumnos_arab%C3%B3fonos

DATOS DEL AUTOR:

1. Ali Saleh Al ewaidat. Licenciado en Filología Árabe por la Facultad de Educación de la Universidad de Mosul y Doctor en Filología Española por la Universidad Complutense de Madrid. Director del Departamento de Lenguas Modernas en la Universidad de Al al-Bayt.

Correo electrónico: aliewaidat@hotmail.com

RECIBIDO: 24 de octubre del 2017.

APROBADO: 13 de noviembre del 2017.